

PRIX ATLAS DES LYCÉENS : concours de traduction littéraire – 2019 – Chinois

Thématique du concours : « Traduire l'humour »

Les trois histoires ci-dessous sont extraites de la bande dessinée *Se nūlang* 涩女郎 (publiée en 1992), dont l'auteur est le taïwanais Zhu Deyong 朱德庸 (né en 1960). La bande dessinée raconte des anecdotes autour de l'amour, de la séduction, de la féminité, etc. Les personnages sont quatre femmes amies entre elles, citadines et célibataires, correspondant chacune à un stéréotype différent : la femme carriériste, la fille romantique, la pin-up et la fille innocente. Comme dans de nombreux autres pays, les femmes font l'objet de railleries aux connotations sexistes sur lesquelles il est important de réfléchir.

Attention, chaque histoire se lit de haut en bas. Indiquez dans votre traduction : « Histoire 1, vignette 1 : ... vignette 2 : ... »

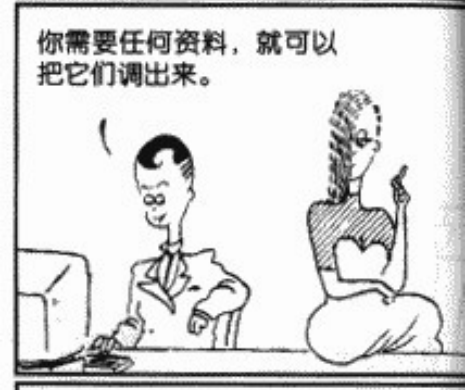
Histoire 1



Histoire 2



Histoire 3



Vous trouverez reproduit ci-dessous le texte qui apparaît dans chaque vignette, au cas où vous auriez des difficultés de lecture.

Histoire 1

Vignette 1 : 婚姻算什么？事业才是女人最后归属。

Vignette 2 : 因为事业永远不会跟你闹离婚。

Vignette 3 : 咱们那笔生意被别人标走了。

Vignette 4 : 我的事业有外遇了。

Histoire 2

Vignette 1 : 你的头发已经完美得不能再完美了。

Vignette 2 : 剪任何一根头发是一种罪过。

Vignette 3 : (sans parole)

Vignette 4 : 我只需要说好话，她只想听好话。

Histoire 3

Vignette 1 : 你知道电脑的好处吗？

Vignette 2 : 你需要任何资料，就可以把它们调出来。

Vignette 3 : 你知道电话的好处吗？

Vignette 4 : 我需要任何男人，就可以把它叫出来。